

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«РЕАЛИИ АМЕРИКАНСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И СПОСОБЫ
ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА
«ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)»

МАНЮК ЕЛИЗАВЕТА СЕРГЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2019 год

Реферат

Объём работы: 63 страницы, 58 использованных источников, 1 приложение.

Ключевые слова: РЕАЛИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ, Ф.С.ФИТЦДЖЕРАЛЬД.

Объект исследования: реалии американской действительности в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Цель работы: выявление наиболее частотных способов перевода реалий американской действительности в романе Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Методология исследования: аналитический, сопоставительный, компонентный, статистический и элементы интерпретационного анализа.

Научная новизна исследования: Настоящая дипломная работа посвящена проблеме перевода реалий, слов, обладающей национальной культурной маркированностью, места реалий в рамках безэквивалентной лексики и их классификации. В частности, был предложен более практический подход к определению способов перевода реалий. Исследование основано на анализе способов перевода реалий в русском переводе романа Ф.С.Фитцджеральда «Великом Гэтсби», выполненном Е.Д.Калашниковой. В результате проведенного исследования были сделаны выводы о частотности использования, а также о факторах, влияющих на выбор переводчиком того или иного способа перевода реалий. Были проанализированы данные способы с точки зрения адекватности перевода.

Полученные в ходе исследования выводы могут быть использованы на занятиях по теории перевода, страноведения, лексикологии английского языка, истории английского языка, в лекционных курсах по зарубежной и американской литературах XX века, а также при создании лингвострановедческих словарей.

Результаты исследования разработаны автором дипломной работы лично и основаны на самостоятельных выводах.

Рэферат

Аб'ём працы: 63 старонкі, 58 выкарыстаных крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: РЭАЛІЯ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, КЛАСІФІКАЦЫЯ РЭАЛІЙ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДА РЭАЛІЙ, ВЯЛІКІ ГЭТСБІ, Ф. С. ФІЦДЖЕРАЛЬД.

Аб'ект даследавання: рэаліі амерыканскай рэчаіснасці ў рамане Фрэнсіса Скота Фіцджэральда «Вялікі Гэтсбі».

Мэта працы: выяўленне найбольш частотных спосабаў перакладу рэалій амерыканскай рэчаіснасці ў рамане Ф.С.Фіцджэральда «Вялікі Гэтсбі».

Метадалогія даследавання: аналітычны, супастаўляльны, кампанентны, статыстычны і элементы інтэрпрэтацыйнага аналізу.

Навуковая навізна даследавання: дадзеная дыпломная праца прысвечана праблеме перакладу рэалій, слоў з нацыянальна-культурнай маркіраванасцю, месца рэалій у рамках безэквівалентнай лексікі і іх класіфікацыі. Прынамсі, быў прапанаваны больш практычны падыход да вызначэння спосабаў перакладу рэалій. Даследаванне заснавана на аналізе спосабаў перакладу рэалій у рускім перакладзе рамана Ф.С.Фіцджэральда «Вялікі Гэтсбі», выкананым Я.Д.Калашнікавай. У выніку праведзенага даследавання былі зробленыя высновы аб частотнасці выкарыстання, а таксама пра фактары, якія ўплываюць на выбар перакладчыкам таго ці іншага спосабу перакладу. Былі прааналізаваны дадзеныя спосабы з пункту гледжання адэкватнасці перакладу.

Атрыманыя ў ходзе даследавання высновы могуць быць выкарыстаны на занятках па тэорыі перакладу, краіназнаўстве, лексікалогіі англійскай мовы, гісторыі англійскай мовы, у лекцыйных курсах па замежнай і амерыканскай літаратурах XX стагоддзя, а таксама пры стварэнні лінгвакраіназнаўчых слоўнікаў.

Вынікі даследавання распрацаваны аўтарам дыпломнай працы асабіста і заснаваны на самастойных высновах.

Summary

Thesis volume: 63 pages, 58 positions in the list of references, 1 appendice.

Key words: REALIA, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, CLASSIFICATION OF REALIA, WAYS OF REALIA TRANSLATION, THE GREAT GATSBY, F.S. FITZGERALD.

Object of the research: the American realia in the novel "The Great Gatsby" by Francis Scott Fitzgerald.

Purpose of the research: to identify the most frequent ways of translating the American realia in the novel "The Great Gatsby" by Francis Scott Fitzgerald.

Methodology: analytical, comparative, component, statistical and elements of interpretation analysis.

Scientific novelty of the research: The present bachelor's thesis is preoccupied with the problem of translation realia, words signifying elements of nationally and culturally specific reality, the place of realia among non-equivalent lexis and their classification. In particular, it introduced a more practical approach to the ways of realia translation. The research is based on the analysis of the ways of realia translation in the novel "The Great Gatsby" translated into Russian by E.D.Kalashnikova. That research had led to the conclusion about the frequency of use, as well as factors, influencing the choice of a particular way of translation by the translator. These realia translation ways were analyzed in terms of the adequacy of the translation.

The findings obtained in the course of the study can be used in the classes of the theory of translation, culture-oriented linguistics, English lexicology, the history of the English language, in lectures on foreign and American literature of the XX century, as well as, in the creation of linguistic-cultural dictionaries.

The results of the study were developed by the author of the thesis and based on personal conclusions.